



ESCUELA DE TRADUCTORES  
DE TOLEDO  
UNIVERSIDAD DE  
CASTILLA - LA MANCHA



GRUPO DE  
INVESTIGACIÓN  
TRADUCTOLOGÍA



*Patronato Universitario de Toledo*

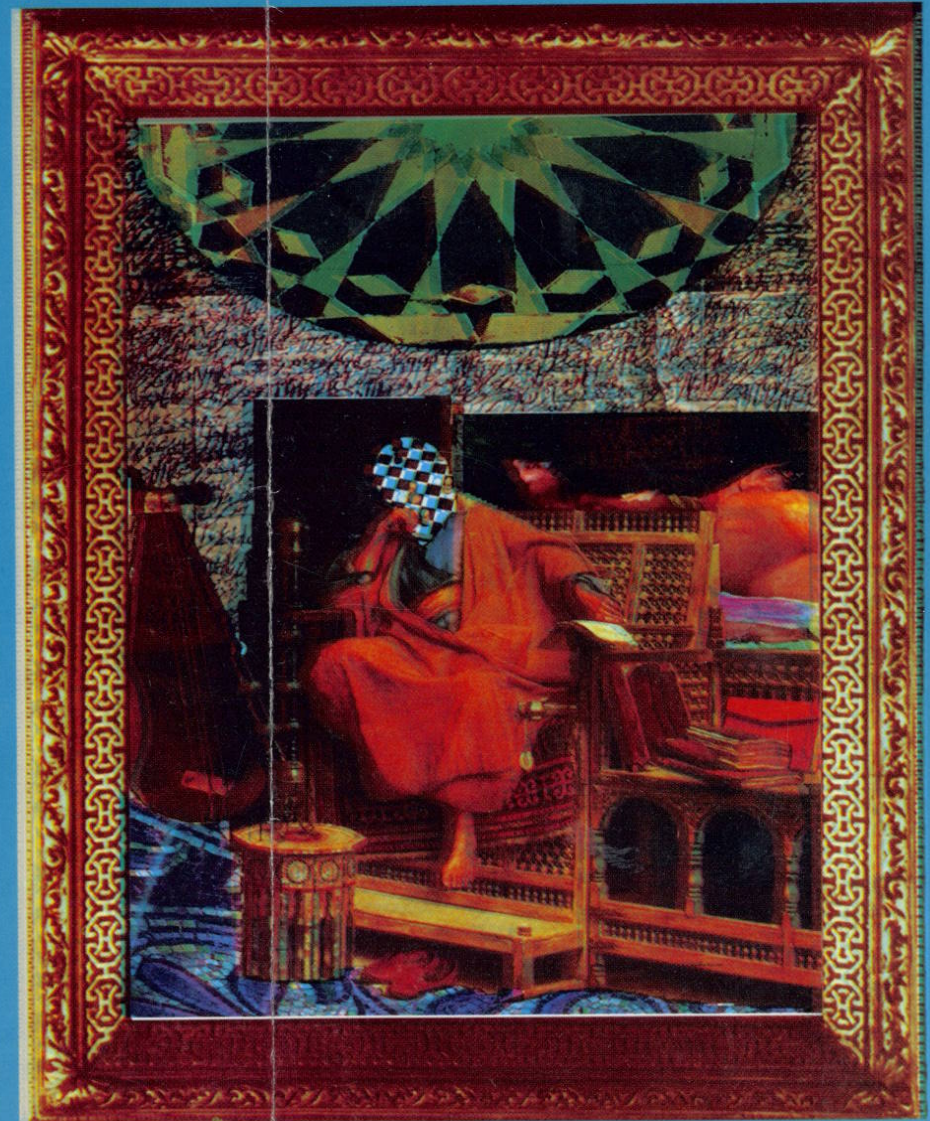


FUNDACION EUROPEA DE LA CULTURA

Toledo  
13-15  
Noviembre  
1997

Plaza de  
Santa Isabel, 5

Para más  
información  
Tel (925)223729  
Fax (925)214105



ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

ORIENTALISMO  
EXOTISMO Y  
TRADUCCIÓN

Jueves 13  
12:00

Conferencia inaugural a cargo  
del escritor sudanés Táyebe Sáleh

17:00

## EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN

Moderador

**Ricardo Muñoz Martín**  
Universidad de Granada

▽ Traducción, Oriente, Occidente... Y la necesidad del  
exotismo para la traducción

**Ovidio Carbonell**  
Universidad de Salamanca

▽ ¿Para quién se escribe?  
¿Para quién se traduce?

**Malika Embarek**  
Traductora

▽ La retórica del texto sagrado y sensible en árabe en la  
tradición traductora anglo-americana

**Basil Hatim**  
Heriot-Watt University

▽ La cristiandad exótica como problema de traducción

**Hilary Kilpatrick**  
Editora de Arabic and Middle Eastern Literatures

▽ Contra el exotismo  
**África Vidal**  
Universidad de Salamanca

Viernes 14  
10:00

## EL AFRICANISMO ESPAÑOL

Moderador

**Miguel Hernando de Larramendi**  
Escuela de Traductores de Toledo

▽ Ensoñación y conocimiento del Oriente islámico: el caso  
de Isaac Muñoz, escritor y periodista finisecular

**Amelina Correa**  
Universidad de Nottingham

▽ El dilema de los traductores del Protectorado Español en  
Marruecos: ¿árabe literal o árabe marroquí?

**Alberto Gómez Font**  
Agencia EFE

▽ Orientalismo y traducción en los orígenes del arabismo  
moderno español

**Bernabé López García**  
Universidad Autónoma de Madrid

▽ El exotismo cercano: Rafael Mitjana y su viaje a  
Marruecos

**Manuela Marín**  
Consejo Superior de  
Investigaciones Científicas

▽ Del Africanismo marroquista a la redistribución del  
Sahara (1956-62)

**Victor Morales Lezcano**  
Universidad Nacional de  
Educación a Distancia

17:00

## ORIENTALISMOS Y EXOTISMOS

Moderador

**Gonzalo Fernández Parrilla**  
Escuela de Traductores de Toledo

▽ Imágenes del texto sagrado  
**Juan Pablo Arias**  
Universidad de Málaga

▽ Las mil y una noches:  
un mito vigente

**Dolors Cinca**  
Universidad Autónoma de Barcelona

▽ Algunas consideraciones sobre la traducción de la  
palabra al-muhtasib

**Hartmut Fähndrich**  
Traductor y Director de la colección  
*Arabische Literatur*, Editorial Lenos, Suiza

▽ Thami Al Wazzani: Renacimiento cultural y etnografía

**Ibrahim Aljatib**  
Traductor y Crítico Literario

▽ Retórica literaria y traducción

La tradición europea de  
Las mil y una noches  
**Richard van Leeuwen**  
Universidad de Amsterdam

Sábado 15  
10:00

## ALANDALÚS: MITO Y REALIDAD

Moderador

**Abdu Filaly Ansary**  
Fondation du Roi Abdul Aziz al Saoud,  
Casablanca (Marruecos)

▽ Mistificación y reduccionismo en el estudio de la  
espiritualidad andalusí

**Pablo Beneito**  
Universidad Complutense de Madrid

▽ En torno a al-Andalus: extrapolaciones históricas y  
utilizaciones abusivas

**María Rosa de Madariaga**  
Historiadora

▽ La creación de un esencialismo:  
la historia de Alandalús en la visión

del arabismo español  
**Eduardo Manzano**  
Consejo Superior de  
Investigaciones Científicas

▽ Alandalús: la palabra  
**Salvador Peña**  
Universidad de Málaga

▽ Tres mitos contemporáneos frente a la realidad de  
Alandalús: Romanticismo filoárabe,

"Cultura Mozárabe" y "Cultura Sefardí"  
**Federico Corriente**  
Universidad de Zaragoza

19:30

Concierto de música medieval y renacentista  
por el grupo de Begoña Olavide  
Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo  
(Salón de Mesa)

**Begoña Olavide**: Canto y salterios  
**Carlos Paniagua**: Salterios y percusión  
**Pedro Esteban**: Percusión